

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **BERARDINELLI, MICHELA**
Indirizzo **VIA TRENTO, 93 - 25128, BRESCIA, ITALIA**
Nata a **Senigallia (AN)** il: **01.03.1981**
Cellulare **+39 331 66 71 524**
E-mail mberardinelli@paslogos.it
Skype **A Kindred Spirit**

Codice Fiscale **BRR MHL 81C 41I 608G**
Partita IVA **03394760718**

ESPERIENZA LAVORATIVA

Si lasciano non elencate in dettaglio le numerose traduzioni svolte. Ad ogni modo, qualora necessario, si dà massima disponibilità a descrivere in dettaglio l'attività di traduzione ed i campi di specializzazione.

- da gennaio 2010 ad oggi Socia accomandataria della società Pas Logos di Manuela Mercurio e Michela Berardinelli s.a.s., (www.paslogos.it) con mansioni di Traduttrice, Interprete, Insegnante di lingue, Project Manager
- Tipo di azienda o settore Agenzia di servizi linguistici

Ottobre 2007 – Dicembre 2009
Sede **Via F. Rismondo, 12 – 25128 Brescia**
Tipo di impiego Traduttrice e interprete di trattativa a tempo pieno.
A seguito delle esperienze maturate nel corso degli anni grazie all'impiego presso Frusca s.r.l. ed alle prestazioni eseguite per alcune agenzie di traduzione, ad Ottobre 2007 ho scelto di dedicarmi all'attività di traduttrice, correttrice bozze ed interprete di trattativa a tempo pieno e, grazie alla maggiore disponibilità di tempo, ho dato anche ulteriore risalto all'attività di consulente per Pas Logos s.a.s. – Agenzia di servizi linguistici – di Manuela Mercurio s.a.s. con cui collaboro dal 2006.
La costante crescita lavorativa mi ha permesso nel maggio del 2009 di approdare all'attuale sede che condivido con la società di servizi Teclart s.a.s.
Qui di seguito il dettaglio di alcune esperienze come interprete.

21.03.2008 – 24.03.2008
Sede **Camera di Commercio di Brescia**
Tipo di impiego **Interprete di trattativa**
Per conto di Multilingue s.r.l.: Interprete di trattativa durante gli incontri B2B organizzati dalla Camera di Commercio di Brescia in collaborazione con la Camera di Commercio italo-americana di New York al fine di favorire l'apertura del mercato bresciano verso la realtà statunitense.

08.03.2008 – 12.03.2008
Sede **Centrofiera del Garda – Montichiari (BS)**
Tipo di impiego **Interprete di trattativa per le delegazioni straniere ospiti dell'I.C.E.**
Per conto di Pas Logos di Manuela Mercurio s.a.s.: Assistenza completa alle delegazioni di Romania, Russia, Messico e Ucraina nell'ambito della rassegna Metef-Foundeq dedicata al mondo della metallurgia.

04.12.2007 – 08.02.2008

Sede	IVECO SPA - Via Volturno, 62 – Brescia (BS)
Tipo di impiego	Interprete di trattativa per nr. 02 ingegneri cinesi – Corso di formazione Per conto di Multilingue s.r.l.: I due ingegneri sono arrivati allo stabilimento bresciano per svolgere un corso di formazione completo dalle teorie logistiche alla gestione delle linee di assemblaggio. Il mio incarico prevede un affiancamento giornaliero durante tutte le fasi dell'addestramento, dalle visite in officina, ai test sulle attrezzature, alle analisi di gestione del prodotto e della logistica.
Sede	Agosto 2007 Via Cellini, 16 – Senigallia (AN)
Tipo di impiego	Traduttrice free-lance e consulente Durante il periodo di chiusura estiva della Frusca s.r.l. mi sono dedicata a tempo pieno alla traduzione di manualistica tecnica (settore navale, automotive e ascensori) e di certificati per conto di due agenzie di traduzione <ul style="list-style-type: none"> • Multilingue srl (Brescia) • Pas Logos – Agenzia di servizi linguistici – di Manuela Mercurio s.a.s. (Forlì) Contemporaneamente ho proseguito anche con l'attività di consulente per Pas Logos s.a.s.
Sede	Dal 17 Ottobre 2005 al 12 Ottobre 2007 Frusca s.r.l. – Attrezzature Industriali
Tipo di impiego	Via Ugo La Malfa, 38 – 25050 Provaglio D'Iseo (BS) Impiegata Commerciale Italia – Estero Assistente alle Vendite Assistente personale del Direttore Commerciale Corrispondenza tecnica in lingua Traduttrice interna Correttrice di bozze
Mansioni e responsabilità	Svolgevo mansioni piuttosto eterogenee occupandomi, da una parte, di fungere da tramite interno tra agenti venditori, direttore commerciale e ufficio acquisti e, dall'altra, di assistere il direttore commerciale nello svolgimento delle proprie mansioni. Gestivo la corrispondenza in lingua con gli uffici tecnici dei fornitori esteri per la risoluzione di problematiche sia tecniche sia commerciali. Seguivo infatti tutta la procedura della creazione di un'offerta economica per i clienti – dalla richiesta ai fornitori fino alla definizione dei prezzi, affiancando di volta in volta il venditore incaricato, l'ufficio acquisti, l'ufficio tecnico ed infine la direzione commerciale. Per il rapporto ormai fidelizzato di interlocuzione con i clienti nella quotidianità mi occupavo spesso anche di seguire lo stato di avanzamento degli ordini. Di mia esclusiva competenza erano invece le vendite a provvigione effettuate per le Case Rappresentate estere (tutta la documentazione viene tradotta in inglese per premettere la comunicazione cliente-costruttore). Poiché Frusca srl è distributrice di attrezzature complesse, di mia competenza era anche l'approntamento delle traduzioni dei manuali d'uso e di tutta la documentazione relativa alle forniture. Per tali motivi mi sono occupata anche della correzione bozze dei manuali e dei cataloghi di alcuni dei fornitori. Come assistente del direttore commerciale fungevo anche da interprete nelle occasioni ufficiali e durante gli incontri con i manager esteri. Sempre nella stessa veste mi occupavo della redazione e della diffusione di circolari e comunicati ufficiali sia ai fornitori che ai clienti. Grazie al mio percorso formativo ho potuto apprendere approfonditamente e rapidamente il lessico tecnico di settore che mi ha permesso di tradurre in lingua italiana il sito internet www.ith.com che sarà disponibile on-line nei prossimi mesi.
Sede	Ottobre 2006 – Ottobre 2007 Via Passo di Resia, 3 – Brescia (BS)
Tipo di impiego	Traduttrice free-lance e consulente Parallelamente all'impiego presso FRUSCA SRL ho svolto come libera professionista traduzioni, revisioni e lezioni di lingua per conto di privati ed agenzie. Grazie alle esperienze maturate durante la collaborazione a tempo pieno con Multilingue s.r.l., ho iniziato a svolgere anche un servizio di consulenza per Pas Logos – Agenzia di Servizi Linguistici – di Manuela Mercurio s.a.s con cui collaboro costantemente anche oggi.

22 Marzo 2004 al 12 Ottobre 2005

Sede **Multilingue s.r.l. – Agenzia di servizi linguistici**
Via Solferino, 55 - 25121 Brescia (BS)

Tipo di impiego **Impiegata Amministrativa con funzione di *project manager***

Mansioni e responsabilità Rivestivo il ruolo di *project manager* per il settore traduzioni e interpretariato. Mi occupavo del coordinamento e dell'organizzazione dei vari progetti traduttivi, fungendo da tramite tra traduttori e clienti. Gestivo inoltre i contatti con il pubblico, parte delle revisioni e del controllo bozze, i contatti con i clienti esteri (USA, Belgio e Gran Bretagna) e l'archiviazione.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01.10.1999 - 17.03.2004

Sede **Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì**
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Corso di laurea in Traduzione e Interpretazione

Il percorso di studio è mirato a formare specialisti della comunicazione interlinguistica e interculturale, sia nell'ambito della traduzione che dell'interpretariato. Oggetto di studio sono gli idiomi stranieri con particolare attenzione alla lingua d'uso (sia nel quotidiano che soprattutto in ambito tecnico e specialistico) piuttosto che alla tradizione letteraria. Durante i quattro anni di corso ho appreso un metodo di ricerca e studio del mezzo linguistico che è fondamentale e necessario per poter affrontare professionalmente la traduzione di qualsiasi tipologia testuale, tanto generica quanto specializzata. Nel percorso formativo, inoltre, grande rilevanza è data anche alla madrelingua con studi di linguistica applicata e comparata, semantica, semiotica e letteratura.

Laurea in Traduzione e Interpretazione - indirizzo traduzione per le lingue inglese e spagnolo

Titolo della tesi: *Nell'arena con Ernest Hemingway e Blasco Ibáñez.*

Votazione conseguita: 110/110 con lode

01.09.2002 - 10.07.2003

Sede **Universidad de Granada - Facultad de Traducción e Interpretación**

Ho svolto l'ultimo anno accademico presso la Scuola di Traduzione di Granada che è equiparata a livello europeo alla Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Forlì. Ho sostenuto qui gli ultimi 9 esami necessari a completare il mio percorso accademico.

Settembre 1994 - Luglio 1999

Sede **Liceo Classico "G. Perticari" di Senigallia (An)**

Maturità classica.

Votazione conseguita: 98/100

COMPETENZE LINGUISTICHE

MADRELINGUA	ITALIANO	
ALTRE LINGUE	INGLESE	SPAGNOLO
• Capacità di lettura	ECCELLENTE	ECCELLENTE
• Capacità di scrittura	ECCELLENTE	ECCELLENTE
• Capacità di espressione orale	ECCELLENTE	ECCELLENTE

• Capacità di lettura	FINLANDESE
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	ELEMENTARE
	Utilizzo costantemente il pc sia per lavoro che per interesse personale. Oltre al <u>pacchetto Office</u> sono in grado di utilizzare programmi gestionali e di traduzione assistita quali:
	• Trados

- Wordfast
- CatsCradle
- Transtool
- Adobe PDF Reader/Writer
- Skipper / Target (gestionali)
- Autocad - a livello elementare per interventi di traduzione

Mi ritengo autonoma nell'utilizzo del computer e delle varie periferiche; pur non avendo una competenza specifica sono in grado di risolvere i problemi che si presentano molto spesso con l'utilizzo costante del pc. Utilizzo Internet come fonte di informazioni per ricerche di ogni genere e ambito.

PATENTE O PATENTI

Patente B